

热词中英互译

[2025] 2期 总第26期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 消费品以旧换新提高了生活品质。¹
Consumer goods trade-in programs have improved people's lives.
2. 河山添锦绣，星光映万家。
Splendor adorns our motherland, and starlight graces every home.
3. 新型城镇化和乡村振兴相互融合、同频共振。
Mutually reinforcing advances have been made in both new urbanization and rural revitalization.
4. 党的二十届三中全会胜利召开，吹响进一步全面深化改革的号角。
At its Third Plenary Session, the 20th Central Committee of the Communist Party of China sounded a clarion call for further deepening all-round reform.
5. 家事国事天下事，让人民过上幸福生活是头等大事。
Of all the jobs in front of us, the most important is to ensure a happy life for our people.
6. 两岸同胞一家亲，谁也无法割断我们的血脉亲情，谁也不能阻挡祖国统一的历史大势！
We Chinese on both sides of the Taiwan Strait belong to one and the same family. No one can ever sever the bond of kinship between us, and no one can ever stop China's reunification, a trend of the times.
7. 梦虽遥，追则能达；愿虽艰，持则可圆。
Dreams and wishes may be far, but they can be fulfilled with dedicated pursuit.
8. 福州脱胎漆器髹饰技艺于2006年列入我国首批国家级非物质文化遗产名录。
In 2006, Fuzhou's bodiless lacquerware painting technique was included in the first batch of the national intangible cultural heritage list.
9. 清咸丰年间，福州茉莉花茶作为皇家贡茶，开始大规模商品化生产，并畅销欧美和南洋地区。
During the Xianfeng reign of the Qing dynasty, Fuzhou jasmine tea, as a royal tribute, began large-scale commercial production and became popular in Europe, America and Southeast Asia.
10. 南宋时，寿山石矿已规模开采。经元、明、清发展，形成了独立的寿山石雕产业。
Shoushan stone was mined on a large scale as early as the Southern Song Dynasty. After development throughout the Yuan, Ming and Qing dynasties, an independent Shoushan stone carving industry came into being.

¹ 第一条至第七条转自外交部。